

見證展能藝術喜悅

相約廖東梅

Witnessing the Joy of Disabled Artists

A meeting with Liu Tung-mui

藝術教育對人的影響，並不止於技藝的提昇，也能拉近人與人的距離，有助社會共融。這天，風采中學（教育評議會主辦）藉着藝發局與康文署合辦的「藝術品外借計劃」，邀請了天生患有腦痙攣的藝術家廖東梅到校分享。了解到她對藝術的堅持，欣賞過她的出色畫作，同學們對這位展能畫家有了更多的體會與敬佩，更反思到當自己面對困難，應該樂觀面對。



在廖東梅到訪之前，風采中學（教育評議會主辦）特別為畫家舉行了小型展覽，增加同學們對其作品的了解。

Prior to her visit, Elegantia College (sponsored by Education Convergence) held a special mini-exhibition featuring Liu's works, so that students could understand them better.

The impact arts education has on people is not limited to the enhancement of their artistic skills. It can also draw people closer together and foster harmony in society. Through the "Artwork on Loan" scheme jointly organised by the ADC and the Leisure and Cultural Services Department, Elegantia College (sponsored by Education Convergence) invited Liu Tung-mui, an artist born with cerebral vasospasm, to visit the school and share her thoughts with its students. Having perceived her sheer determination in pursuing art and marvelled at her outstanding paintings, the students were impressed by every effort that the artist has made despite her disabilities. Her experiences reminded them of the importance of facing difficulties with a positive spirit.

著名展能藝術家廖東梅，於青年時期開始作畫，97年舉行了首個個人作品展，其後一直積極創作。05年獲選為「十大傑出青年」，07年更獲香港特別行政區頒授榮譽勳章，表揚她在展能藝術界的卓越表現。為了讓學生在與廖東梅見面前對她及其作品有所認識，校方於畫家到訪前先於校內舉行小型展覽，活動得到同學們的踴躍支持。

在廖東梅到訪當天，她即席向學生們現場示範作畫，更透過她父親跟大家作出分享。廖東梅說，她為了克服天生的身體缺憾，用上十年時間學會提筆畫畫。對於她需要在藝術的道路上比一般人付出更大的努力、克服更多的困難，同學們都大為欽佩。在繪畫期間，廖東梅與爸爸合作無間，當她心中想到用甚麼顏色，便會請身旁的爸爸代勞取顏料。

Now a celebrated disabled artist, Liu Tung-mui began painting when she was a teenager, and she held her first solo exhibition in 1997. She has continued to create new works ever since then. She was a recipient of the Ten Outstanding Young Persons Award in 2005, and was conferred the Medal of Honour by the HKSAR in 2007, in recognition of her outstanding contribution to the arts scene of the disabled. To give the students some preliminary knowledge about Liu and her work, the school staged a special mini-exhibition prior to her visit, and it attracted an overwhelming response from them.

During Liu's visit, she performed an on-the-spot painting demonstration and shared her thoughts with students with the help of her father. Liu said that, in her attempts to overcome her congenital disabilities, she spent ten years to learn how to use the brush properly when painting. The fact that she had to make a greater effort and surmount bigger difficulties than an able-bodied person in the course of her artistic development moved the students greatly. Liu and her father work closely together as a team while she paints. She asks him to help her by bringing each particular paint that she wishes to use.



1

2

3

1 能夠提筆畫畫，廖東梅比任何人都來得困難，她花了十年時間克服身體的障礙。

In painting, Liu has to surmount greater difficulties than anyone else. She took ten years to overcome her disabilities.

2 對於廖東梅的藝術創作，廖爸爸大為鼓勵。

Liu's father gives her tremendous encouragement of the course of her artistic creations.

3 热愛藝術的廖東梅，心中充滿了喜樂，她為當天的學生們即席繪畫一個見面的「見」字。

With a strong passion for art and a joyful heart, the artist painted the Chinese character "jian" for the students.



約花了二十分鐘，廖東梅完成了她的畫作，她講解，畫中是一個「見」字，代表她跟同學們首次見面。那麼為何在作品裏用到綠色、黃色與藍色？原來，那代表了畫家心中的喜樂，而用上綠色更特別因為她喜愛大自然。

學生們對是次講座反應熱烈，其中一位中四同學表示：「希望廖東梅繼續創作更多的藝術，讓所有人知道一個小挫折不會絆倒自己的人生；也希望她努力令藝術發揚光大，藉此建立一個與大家溝通的橋樑。」此外，另一位中六同學認為：「我相信別人必定感受到廖東梅的生命力，而這份生命力必定可以感染其他人。她堅毅不屈的精神，實在令人讚嘆。」 **ON**



During her demonstration, Liu finished a painting in about 20 minutes. She explained that the Chinese character "jian" in it represents her first get-together with the students. And what do the colours of green, yellow and blue mean? She went on to say that these reflect the joy in her heart, while the green also symbolises her love of nature.

The seminar aroused great interests among the students. A Form 4 student said, "I hope Liu will continue to create more works, so that other people will realise a small setback need not be a barrier in their life. I also hope her art will shine and become a bridge of communication with everyone." A Form 6 student added: "I'm sure many people have experienced Liu's joie de vivre. Her indomitable spirit is simply remarkable." **ON**

1

2

3

1 同學們均對廖東梅的堅毅與樂觀大為欽佩，講座當天台下年青人亦與藝術家有所交流。

Students were greatly impressed by Liu's determination and optimism. During the seminar, young people down the stage engaged in keen exchanges with the artist.

2 天地萬物皆由生命而來，生命之源值得讚頌：廖東梅作品《生命之源》。
Praise for the source of life from which comes every living things on earth: Liu's work, the *Source of Life*.

3 廖東梅作品《感悟》，一隻由心伸出的手臂是渴望溝通的表示。
Empathy by Liu, shows a forearm extending from the heart, symbolises the desire to communicate.